



**Ministero dell'Istruzione e del Merito
Istituto Comprensivo di Casalbuttano**

Via Verdi, 8 – 26011 Casalbuttano ed Uniti (Cr)
C.F. 92006650193 – CRIC810009

☎ 0374/362092 – 📠 0374/360007

CRIC810009@istruzione.it - CRIC810009@pec.istruzione.it - <https://iccasalbuttano.edu.it/>



Data e prot.: si veda segnatura

Spett.le
eEUROSTREET
Società Cooperativa
Biella (BI)

Atti

**CONTRATTO DI FORNITURA DEL SERVIZIO DI MEDIATORE
LINGUISTICO-CULTURALE IN LINGUA PUNJABI E IN LINGUA ARABA
A.S. 2024/2025**

CIG: B581B047D

L'Istituto Comprensivo, Codice Fiscale 92006650193, con sede in Casalbuttano ed Uniti (CR), sito in Via Verdi n. 8, rappresentato legalmente dalla Dirigente Scolastica Reggente, Dott.ssa Maria Giovanna Daniela Manzia nata a Cremona il 15/09/1971 e domiciliata per la sua carica presso l'Istituto Comprensivo, C.F: MNZMGV71P55D150U

E

EUROSTREET Società Cooperativa, legale rappresentante Claudio Ranghino, nato a Vercelli il 12/08/1947 CF: RNGCLD47M12L750P, con sede in via Pietro Losana n. 13 - 13900 BIELLA (BI) CF/P.IVA: 00654080076

IL DIRIGENTE SCOLASTICO

- VISTO** l'art. 7, comma 6 e segg. del D. Lgs. 165/2001 concernente la facoltà per le amministrazioni pubbliche di conferire incarichi individuali ad esperti di comprovata competenza per esigenze cui non possono far fronte con il personale in servizio;
- VISTO** l'art. 45, comma 2, lett. h del D.L. 129/2018 con il quale viene affidata al Consiglio di Istituto la determinazione dei criteri generali per la stipula dei contratti di prestazione d'opera per l'arricchimento dell'offerta formativa;
- VISTO** l'art 43, comma 3 del D.L. 129/2018 ai sensi del quale le istituzioni scolastiche possono stipulare contratti di prestazione d'opera con esperti per particolari attività e insegnamenti, al fine di garantire l'arricchimento dell'offerta formativa, nonché la realizzazione di specifici programmi di ricerca e sperimentazione;

Firmato digitalmente da MARIA GIOVANNA DANIELA MANZIA

CRIC810009 - ATC2MC1 - REGISTRO PROTOCOLLO - 0000844 - 06/02/2025 - VII.8 - U

- VISTO** l'art 14, comma 3, del D.P.R. 275/1999 "Regolamento in materia di autonomia scolastica";
- VISTO** il Progetto "Interventi di mediazione culturale" presentato dai docenti e approvato dal Collegio dei Docenti in data 29/10/2024, delibera n. 13;
- VISTA** la delibera n. 81 del Consiglio di Istituto del 11/11/2024 con la quale sono stati approvati i Progetti per l'A.S. 2024/2025;
- TENUTO CONTO** che il Programma Annuale dell'esercizio finanziario 2025 è stato approvato nel Consiglio di Istituto del 20/01/2025 con delibera n. 10;
- VISTA** la propria determina n. 15, Prot. n. 444 del 23/01/2025, per l'avvio di una procedura di selezione pubblica per il reclutamento di n. 2 Esperti esterni in qualità di Mediatori linguistico- culturali in lingua Punjabi e lingua Araba per l'A.S. 2024/2025;
- VISTO** l'Avviso di selezione pubblica, Prot. n. 464 del 24/01/2025;
- VISTA** l'unica domanda pervenuta di EUROSTREET Soc. Coop. di Biella (BI) con Prot. n. 649 del 30/01/2025 per la lingua Araba, e l'integrazione per la lingua Punjabi pervenuta con Prot. n. 785 del 04/02/2025 dallo stesso operatore;
- CONSIDERATO** che non è necessaria la nomina della Commissione di valutazione;
- VISTA** l'aggiudicazione definitiva, Prot. n. 815 del 5/02/2025

TANTO PREMESSO

le parti, come sopra specificate, convengono e stipulano quanto segue:

Art. 1

EUROSTREET Società Cooperativa si impegna a fornire n. 1 Mediatore linguistico-culturale per la lingua Punjabi (per n. 30 ore) e n. 1 Mediatore linguistico-cultura per la lingua Araba (per n. 10 ore), qualificati, per un totale di n. 40 ore da tenersi nelle sedi dell'IC di Casalbuttano di ogni ordine e grado, sia in modalità "videoconferenza" che eventualmente "in presenza" secondo il calendario che verrà stabilito di volta in volta a seconda delle necessità, con le docenti. Si rende necessario l'utilizzo dei mediatori culturali per favorire la comunicazione con le famiglie durante i colloqui individuali, le assemblee, il tutoraggio per facilitare l'inserimento dei nuovi alunni; la mediazione nei confronti degli insegnanti fornendo agli stessi le informazioni sulla scuola nei paesi d'origine, sulle competenze e la storia scolastica personale del singolo studente. Infine, nel caso in cui ve ne fosse la necessità, attraverso traduzioni e interpretariato, traduce avvisi, documenti orali e scritti alle famiglie e assiste, ove necessario, ai colloqui e incontri tra insegnanti e genitori stranieri.

Art. 2

Il presente Contratto è valido esclusivamente per il corrente A.S. 2024/2025 e le attività dovranno concludersi obbligatoriamente entro il 30/06/2025. Il calendario degli interventi dal mese di febbraio 2025 verrà stabilito con le docenti responsabili dei plessi ed è vincolato all'orario delle riunioni e/o incontri con i genitori.

Art. 3

EUROSTREET Società Cooperativa è tenuta a fornire n. 1 Mediatore di madrelingua Punjabi e n. 1 mediatore di madrelingua Araba per la realizzazione delle attività di cui all'art. 1. I requisiti richiesti sono i seguenti:

Requisiti di ordine generale:

- Essere in possesso della cittadinanza italiana;
- Godere dei diritti civili e politici;
- Non aver riportato condanne penali e non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale;
- Non essere sottoposto a procedimenti penali.

Requisiti specifici:

- Comprovata conoscenza della lingua italiana (per i candidati che non hanno la cittadinanza italiana);
- Comprovata conoscenza della lingua e della cultura oggetto dell'incarico (lingua Punjabi o lingua Araba).

Art. 4

Il compenso per la prestazione d'opera è concordato in euro 38,50 orari lordi omnicomprensivi per n. 40 ore totali (di cui n. 30 ore relative alla lingua Punjabi e n. 10 ore per la lingua Araba), pari a un totale di **€ 1.540,00 lordi omnicomprensivi** da liquidare in unica soluzione, dietro presentazione di dichiarazione dell'attività prestata, entro trenta giorni dall'emissione della fattura elettronica, tramite accredito su c.c. bancario,

Il compenso sarà proporzionalmente ridotto qualora le ore svolte siano inferiori a quelle pattuite.

Il rapporto di collaborazione si inquadra nell'ambito della collaborazione a Progetto e quindi occasionale. Il presente contratto non dà luogo a trattamento previdenziale ed assistenziale né a trattamento di fine rapporto.

Art. 5

L'Istituto non assume alcuna responsabilità nei confronti di terzi per impegni da questi ultimi assunti con EUROSTREET Società Cooperativa, relativi allo svolgimento dell'attività di cui al presente

Firmato digitalmente da MARIA GIOVANNA DANIELA MANZIA

contratto.

Art. 6

È fatto divieto ad EUROSTREET Società Cooperativa di cedere totalmente o parzialmente il presente contratto. L'inadempimento alla succitata obbligazione comporterà la risoluzione di diritto del presente contratto ai sensi dell'art. 8.

Art. 7

Ogni genere di modifica e/o integrazione della presente convenzione deve essere redatta in forma scritta e controfirmata da entrambe le parti.

Art. 8

Oltre che per la clausola risolutiva espressa in caso di eventuale violazione del Patto di Integrità, in caso di ritardato o parziale adempimento del contratto, l'Istituto potrà intimare all'affidatario, a mezzo raccomandata A/R o PEC, di adempiere a quanto necessario per il rispetto delle specifiche norme contrattuali, entro il termine perentorio di 10 giorni.

L'ipotesi del protrarsi del ritardato o parziale adempimento del contratto, costituisce condizione risolutiva espressa, ai sensi dell'art. 1456 c.c., senza che l'inadempiente abbia nulla a pretendere, e fatta salva l'esecuzione del danno. E' fatto salvo, altresì, il risarcimento di ogni maggior danno subito dall'Istituto.

In ogni caso, l'Istituto si riserva il diritto di recedere in qualsiasi momento dal contratto, senza necessità di fornire giustificazione alcuna, dandone comunicazione scritta con 5 giorni di preavviso rispetto la data di recesso.

Art. 9

Ai sensi e per gli effetti di quanto stabilito dall'art. 1456 c.c., le parti convengono che, per le ipotesi contrattualmente stabilite, la risoluzione di diritto del contratto opererà dalla data di ricezione da parte del soggetto inadempiente della comunicazione inviata a cura dell'altro contraente a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

In caso di risoluzione del presente contratto l'Ente dovrà far pervenire entro il termine indicato dall'Istituto tutte le informazioni ed i risultati dell'attività svolta fino alla data della risoluzione medesima.

Art. 10

La polizza assicurativa stipulata dell'Istituto con la Società Cattolica di Assicurazione prevede la copertura assicurativa nei confronti dei prestatori d'opera estranei all'organico della scuola, anche senza il versamento del premio pro capite.

Art. 11

Al fine di ottemperare a quanto previsto dalla normativa vigente in materia di sicurezza sul lavoro, si informa che l'Istituto comprensivo di Casalbuttano ha effettuato la Valutazione dei Rischi relativi alla struttura utilizzata. Sulla base dell'analisi effettuata sono stati evidenziati all'interno dell'ambiente di lavoro i seguenti rischi:

- Rischio elettrico
- Rischio incendio
- Rischio meccanico (caduta)
- Rischi strutturali

Per ogni plesso scolastico è stato predisposto il Piano per la gestione delle emergenze che deve essere visionato dal personale esterno che opera all'interno dei plessi. Per la consultazione rivolgersi alle referenti di plesso.

Art. 12

Il committente dichiara inoltre che i dati verranno trattati al fine di adempiere a tutte le normative di legge, di contratto e di regolamento, comunque inerenti al rapporto di collaborazione.

Pertanto, con l'apposizione della firma in calce, si autorizza il committente al trattamento dei dati forniti ai sensi della Legge 196/2003 e ss.mm.ii.

Qualsiasi dato o informazione del quale EUROSTREET Società Cooperativa e gli Esperti Mediatori linguistico-culturali vengano a conoscenza nell'esecuzione dell'incarico, riveste carattere di riservatezza e l'Esperto si impegna pertanto a non divulgare a terzi tali dati o informazioni.

Ai sensi dell'art.13 del D.Lgs 196/03, "Codice in materia di protezione dei dati personali" come modificato dal D.lgs 101/2018 e dal Regolamento Europeo 679/2016, nonché dai provvedimenti emanati dal Garante, l'Amministrazione scolastica fa presente che i dati raccolti saranno trattati al solo fine dello svolgimento delle attività istituzionali e di quelle derivanti dagli obblighi cui è soggetta l'Istituzione scolastica. Il trattamento dei dati sarà sia manuale che informatizzato.

Il conferimento di tali dati si configura quale obbligatorio in applicazione dell'art. 24 del D.Lgs 196/03 aggiornato al D.lgs 101/2018 e l'eventuale rifiuto di fornire tali dati potrebbe comportare la mancata esecuzione del contratto.

I dati in questione non saranno comunicati ad altri soggetti né saranno oggetto di diffusione salvo quanto eventualmente imposto dall'adempimento di possibili future richieste in applicazione di obblighi normativi cui l'Istituzione Scolastica deve sottostare.

Il Titolare del trattamento è il Dirigente Scolastico, Dott.ssa Maria Giovanna Daniela Manzia.

Il Responsabile del trattamento è il D.S.G.A. Sig. Salvatore Barone.

Il Responsabile della Protezione dei Dati (DPO) dell'Istituto è il Prof. Mario Grimaldi, e-mail:

dpo.grimaldi@gmail.com

Firmato digitalmente da MARIA GIOVANNA DANIELA MANZIA

Art. 13

In caso di controversie derivanti dall'esecuzione del presente contratto, il foro competente è il Tribunale di Cremona.

Letto, confermato e sottoscritto

Casalbuttano (CR), _____

Firma per accettazione
EUROSTREET Società Cooperativa

Il Dirigente Scolastico
Dott.ssa Maria Giovanna Daniela Manzia

CRIC810009 - ATC2MC1 - REGISTRO PROTOCOLLO - 0000844 - 06/02/2025 - VII.8 - U